

vero super <a>ltare loculo, quoniam infinita valde populositas, que^r undique¹³² confluerat^s, eos uspiam egredi non sinebat, illic aliquandiu remorati sunt. Post hæc cum maxima iterum processione <et>^t reverentia^u ad cappellam curiæ suę comes industrius corpus sanctissimum attulit^v et^w ordinatis ministris, qui illi indesinenter^x ac diligenter officia condigna et debita exhiberent – siquidem et eiusdem civitatis episcopus^{y133} ob sancti corporis reverentiam diversorum^z beneficiorum donis augere basilicam illam spoponderat – inibi tunc^{aa} illud manere constituit^{bb}.

Acta sunt autem hæc anno incarnationis dominicę millesimo nonagesimo quarto ad honorem et gloriam eiusdem dei et domini nostri Iesu Christi, cui simul cum patre et spiritu sancto sit decus et gloria, laus¹³⁴ et gratiarum actio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen^{cc}.

(Translatio II sancti Mennatis)

1. Preterea^a reverentissimus Beneventanorum archiepiscopus Roffridus¹³⁵ modis omnibus instare^b, frequenter monere^c, indesinenter orare^d, constanter^d denique convenire comitem non^e cessabat, ut ad

r) que – confluerat (siehe unten Var. s) über der Z. hinzugefügt. s) siehe oben Var. r. t) vermutlich am Rand abgeschnitten C; fehlt V. u) reverenter V. v) dahinter getilgt ubi per tempora aliquot. w) über der Z. hinzugefügt. x) korr. aus decenter. y) folgt praedictus V. z) über der Z. hinzugefügt. aa) über der Z. hinzugefügt. bb) siehe oben Var. m; dahinter Verweiszeichen und die Anschlußwörter Acta sunt autem hec. cc) folgt über der Z. Verweiszeichen mit dem Anschlußwort Preterea.

Tr. II c. 1. a) darüber gestrichen Roff (wohl der Anfang von Roffridus); der Abschnitt Preterea – sua (siehe unten Tr. II c. 2 Var. n) nachträglich vor den ursprünglich zur Translatio I gehörigen Abschnitt Hæc – angelorum (siehe unten Tr. II c. 2 Var. o) eingeordnet. b) über der Z. hinzugefügt. c) über gestrichenem convenire. d) über der Z. hinzugefügt. e) über der Z. hinzugefügt.

132) Siehe unten Anm. 140.

133) Um 1100 ist in Caiazzo ein Bischof Constantinus bezeugt: It. Pont. 8, S. 272 Nr. 1 f., S. 290 f. Nr. 4, 6; It. Pont. 10, S. 68 Nr. 3.

134) Beda, *Homiliae in evangelia* I 2 und I 19, hg. von D. HURST (CC 122, 1955) S. 13 bzw. 140: laus et gratiarum actio et in omnia saecula saeculorum.

135) Erzbischof Roffrid I. von Benevent (1076-1107).